

ΒΕΛΗΚΪΗ ΚΑΝΩΝΗ

THE GREAT CANON

ΤΒΟΡΕΝΙΕ ΣΤΑΓΩ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΗΤΤΙΚΑΓΩ ΙΕΡΛΗΜΣΚΑΓΩ.

THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE

AND OF JERUSALEM.

ЧЕТВЕР

НА ВЕЛИКОМУ ПОВЕЧІР'І  
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ

ВЕЛИКОГО ПОСТУ:

ЧОТИРНАДЕСЯТНИЦІ

THURSDAY

AT GREAT COMPLINE,

THE FIRST WEEK

OF THE GREAT FAST:

Μεγάλη Τεσσαρακοστή



*Ukrainian Translation Sources:*

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book.  
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.  
Науково-Богословський Інститут Української Православної  
Церкви в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад  
з грецької мови. Видання Української Православної Церкви в  
Канаді. Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної  
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.

*English Translation Sources:*

Archimandrite Kyril (Jenner):  
[www.mynachdy-sant-elias.org.uk](http://www.mynachdy-sant-elias.org.uk)

Archimandrite Ephrem (Lash):  
[www.anastasis.org.uk](http://www.anastasis.org.uk)  
Used by permission. All rights reserved.

Mother Mary; Metropolitan Kallistos Ware, The Lenten Triodion.  
Faber and Faber. London, 1978.

Prepared as part of the [pastyr.ca](http://pastyr.ca) project  
to support the preparation and dissemination of liturgical texts  
and music as practised in the Eastern Eparchy of the  
Ukrainian Orthodox Church of Canada.

[www.pastyr.ca](http://www.pastyr.ca)

Toronto, 2014



ΚΑΤΑΨΑΛΙΑ:

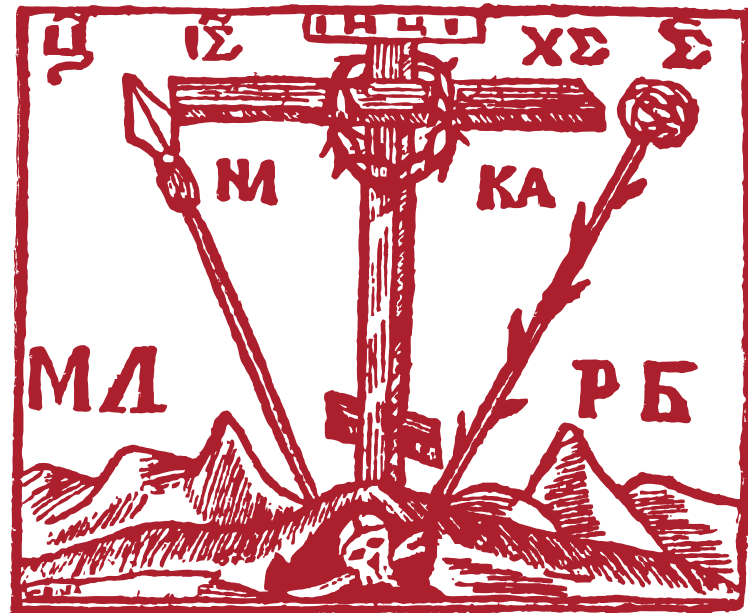
The nativity is past understanding —  
from a conception without seed;  
the child-bearing is undefiled —  
from a Mother without a husband; for  
the birth of God makes the natures new.  
Therefore with true belief all generations  
magnify you as Bride and Mother of God.



ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ:



**Б**езсіменного зачаття  
Різдво́ несказанне;  
Ма́тері безму́жньої нетлі́нний плід;  
Бо́же бо наро́дження обновля́є єствó.  
Тому́ всі ро́ди Тебе́,  
як Богоневі́снующ Ма́тір,  
право́славно велича́ємо.



**А**ндрію́ чéсний, óтче́ трѣблажéнный,  
пáстѣрю Крѣтскій, не переставáй молѣтися  
за́ нас, хто́ оспѣвáє тебѣ́, щобъ позбáвилася  
гнѣвъ ѡ́ скорбѣти́ і́ тлѣннá і́ грѣхѣ́въ безмѣрнѣхъ  
дѣ́и ми, хто́ почитáємо пáмáть твою́ бѣ́рно.  
**V**ENERABLE **A**NDREW, **T**HREE-BLESSED **F**ATHER,  
**S**HEPHERD OF **C**RETE, DO NOT CEASE TO OFFER  
PRAYER FOR US WHO SING YOUR PRAISES,  
SO THAT WE, WHO HONOUR YOUR MEMORY  
WITH FAITH, MAY BE DELIVERED FROM  
ALL WRATH AND AFFLICTION  
AND CORRUPTION, AND  
RELEASED FROM  
FAULTS.



## Пѣнь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

**П**омічник і покровитель  
став мені на спасіння.  
Це Бог мій — і просла́влю Його́,  
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;  
сла́вно бо просла́вився.

*(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)*

Прпчъкъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**А**́гнче Бо́жий,  
Ти взяв гріхі́ всіх —  
взьмі́ і з мене́ тяжкій тяга́р гріхо́вний  
і, як милосе́рдний,  
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

*(Йн 1: 29)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Д**о Те́бе припада́ю, Ісу́се —  
згріши́в я пе́ред Тобо́ю, очисти мене́,  
взьмі́ з мене́ тяжкій тяга́р гріхо́вний  
і, як милосе́рдний,  
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**V**enerable Andrew, thrice-blessed father,  
shepherd of Crete, do not cease  
to offer prayer for us who sing  
your praises, so that we, who honour  
your memory with faith,  
may be delivered from all wrath  
and affliction and corruption,  
and released from faults.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIDICON:

**L**et us glorify the Father,  
let us exalt the Son, and with faith  
let us worship the divine Spirit:  
undivided Trinity, Unity in Essence,  
as Light and Lights, and Life and Lives,  
giving life and light to the ends  
of the earth.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**P**reserve your city,  
all-pure Mother of God.  
For by you she reigns in faith, and by you  
she is made strong, and through you  
she is victorious; she puts to flight every  
temptation, and she despoils the enemy,  
and she administers the subjects.

**А**ндрію чесний, óтче триблажéнный,  
па́стирю Крїтський —  
не переставáй молїтися за тих,  
хто оспївує тебе́,  
щоб позбáвилися гнїву й скорбóти  
ї тлїння і грїхів безмірних усї ми,  
хто почита́ємо пам'ять твою́ вірно.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трїченя:

**О**тця́ просла́вмо, Сїна превознесїмо,  
Боже́ственному Ду́ху  
вірно поклонїмося,  
Тро́йці нероздїльній, Єдїниці єствóм,  
як Свїтлу і Свїтлам,  
ї Життю́ — і Життя́м,  
що оживля́є й просвїтлює кінці́.

✠ І нїні, і повсякча́с, і на віки віків.  
Амїнь.

Крїтський:

**Г**рад Твій охоронї,  
Пречїста Богорóдице,  
в Тобї він вірою царю́є,  
в Тобї утвєрджується крїпкістю  
ї, перемага́ючи, Тобо́ю побóрює  
усї спокúси, полóнить ворогів свої́х  
ї підкóрює їх.



## ODE 1, TN 6.

IRMUS:

**H**e has become Helper and Protector  
for me unto salvation.  
He is my God — and I glorify Him,  
God of my fathers — and I exalt Him,  
for He is greatly glorified.

*(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)*

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** Lamb of God,  
who take away the sins of all,  
take from me the heavy yoke of sin,  
and as You are compassionate  
give me tears of compunction.

*(Jn 1: 29)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Jesus, I fall down at Your feet.  
I have sinned against You:  
be merciful to me.  
Take from me the heavy yoke of sin,  
and as you are a compassionate God,  
accept me in repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Н**е увійди́ на суд зі мно́ю,  
вно́сячи мої́ дія́ння,  
дослі́джуючи слова́  
і викрива́ючи по́мисли,  
а у щедро́тах спасі́ мене́,  
Всесі́льний, не́хтуючи мої́ми  
прові́нами.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**П**окая́ння час, прихо́джу до Те́бе,  
Сотвори́теля мого́ —  
візьмі́ з мене́ тяжкі́й тяга́р гріхо́вний  
і, як милосе́рдний,  
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**К**ага́тство душе́вне, Спа́се,  
змарнува́в я у блу́ді,  
тому́ не ма́ю плоді́в благочесті́вих;  
бу́дучи голо́дним, взива́ю до Те́бе:  
мі́лости пода́телю, Го́споди,  
спасі́ мене́.

*(Лк 15: 13, 17)*



**Прѣпѣныа:** Преподо́бна ма́ти Мари́є, моли́ Бо́га  
за нас.



**VEN. MARY:** Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**R**y your strange way of life  
you have struck all with wonder:  
the hosts of angels and the assemblies  
of mortals; for you surpassed nature and  
lived as though no longer in the body.  
Like a bodiless being you walked on the  
Jordan with your feet and crossed over.

**VEN. MARY:** Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**V**enerable Mother, call down  
the gracious mercy of the Creator  
on those who praise you,  
that we may be set free  
from the sufferings and afflictions  
that beset us round about;  
so that without ceasing,  
delivered from temptations,  
we may magnify the Lord  
who has glorified you.



**VEN. ANDREW:** Venerable Father Andrew, pray to God  
for us.



**Прпѣныѧ:** Преподобна мати Маріє, моли́ Бóга  
за нас.

**З**дивувáла ти всіх  
незвичáйним життjám своiм —  
і áнгельські чiни, і собóри людéй;  
подолáла земнé і жилá неземнiм,  
перевéршивши єствó,  
тому́, Маріє, ти безтілécними ногáми,  
Йордán перейшла́.

**Прпѣныѧ:** Преподобна мати Маріє, моли́ Бóга  
за нас.

**У**милостiв Творцjá до тих,  
що прославлjють тебе́,  
преподобна мати,  
щоб нам вiзволитись  
вiд гризóт і скорбóт,  
що на нас звiдусiль нападáють,  
щоб ми вiзволились з випробóвувань  
і безперестáнно величáли Гóспода,  
що прослáвив тебе́.



**А́ндрiю:** Преподобний óтче Андрiю,  
моли́ Бóга за нас.

**D**o not enter into judgement with me,  
bringing before me the things  
I should have done —  
examining my words  
and correcting my impulses.  
But in your pity overlook such things,  
and save me, O All-powerful.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I**t is time for repentance:  
I come to you, my Creator.  
Take from me the heavy yoke of sin,  
and in your compassion give me  
tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have wasted the substance  
of my soul in sin —  
and I am barren of the virtues of piety.  
In my hunger I cry:  
Grant mercy to me, O Lord, my Saviour.

(Lk 15: 13, 17)



**VEN. MARY:** Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**Г**хилівшись пéред  
Божéственным Христóвим закóном,  
ти прийшла́ до Ньóго, поли́шивши  
нестрíмне пра́гнення насоло́д,  
і всі чеснóти з благоговінням  
ві́конала, як єди́ну.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Святóму  
Ду́хові.

Трѣтєнє:

**П**рисносúщна Трóйце,  
в Якій поклоня́ємось єди́ному Бóгу,  
знімі́ з мене́ тяга́р гріхі́в мої́х  
і як милосéрдна пода́й мені́  
сльóзи розчу́лення.

✠ І нїні, і повсякчáс, і на ві́ки ві́ків.  
Амі́нь.

Крѣ́днєнє:

**К**огорóдице, наді́є і застúпнице усї́м  
хто Тебе́ прославля́є —  
знімі́ з мене́ важкі́й тяга́р гріхі́в мої́х  
і як Владі́чиця чїста  
приймї́ мене́, що ка́юся.



as once it was opened to Your Thief,  
who with faith recognized You as God.

*(Lk 23: 32-42)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he creation was in anguish when it saw  
You crucified; mountains and rocks  
were split from fear, and the earth  
quaked, and hell was despoiled;  
and the light grew dark in the day,  
when they beheld You, O Jesus,  
nailed in the flesh.

*(Mt 27: 51-53; Lk 23: 44-45)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**D**o not demand from me  
worthy fruits of repentance,  
for my strength has failed within me.  
Give me an ever-contrite heart and  
poverty of spirit, so that I may offer  
these to You as an acceptable sacrifice,  
O only Saviour.

*(Mt 3: 8; 5: 3; Ps 50: 17)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y Judge, who know me, when You  
come again with the angels to judge  
the whole world, look on me then with  
Your merciful eye and spare me; take  
pity on me, O Jesus, for I have sinned  
more than the whole nature of mankind.

*(Mt 25: 31-32)*



що пізнав у Тобі Бóга, відкрій і мені  
двѐрі славно́го Ца́рства Тво́го.

*(Лк 23: 32-42)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Р**се творіння тремтіло,  
ба́чачи Тебе́ розіп'я́того,  
розпада́лися від жа́ху го́ри і ка́мі́ння,  
й зе́мля́ трясла́ся, і пе́кло відкрито́ся  
і в де́нь сві́тло затьма́рилося,  
поба́чивши Тебе́, Ісу́се,  
ті́лом приби́того до хреста́.

*(Мт 27: 51-53; Лк 23: 44-45)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Н**е вимага́й від мене́  
досто́йних плоди́в пока́ння,  
бо си́ла моя́ в мені́ осла́бла;  
дару́й мені́ за́вжди́ скру́шене се́рце  
й смире́нність ду́ху,  
щоб я прино́сив Тобі́ це  
як же́ртву уго́дну, єди́ний Спа́се.

*(Мт 3: 8; 5: 3; Пс 50: 17)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Г**у́дде мій що зна́єш мене́, коли́ зно́ву  
Ти схоче́ш прийти́ з а́нгелами суди́ти  
ввесь сві́т, спогля́нь тоді́ ми́лості́вим  
о́ком на мене́, Ісу́се, пощади́ та  
помілуй мене́, що згріши́в більш,  
як уся́ка лю́дська́ істо́та.

*(Мт 25: 31-32)*

**R**owing before the laws of Christ,  
you have drawn near to Him,  
forsaking the ungovernable longings  
of sensual pleasure;  
and you have most reverently  
accomplished all the virtues  
as if they were one.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIDICON:

**T**rinity beyond being,  
worshipped in unity,  
take from me the heavy yoke of sin,  
and in your compassion grant me  
tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**M**other of God, the help and protection  
of those who sing praise to you,  
take from me the heavy yoke of sin,  
and, pure Lady, accept me  
in repentance.





## Пісня Б.

**Ірмосъ:** Знайте, знайте, що Я є Бог,  
Що мánну дощém послáв  
і вóду із кáменя віточив у давнину́  
в пустíні лю́дям Мої́м  
десніцею єди́ною і сі́лою Моєю́.

**Прпчъкъ:** Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Убів я му́жа собі на ráну,  
а юнака́ — собі на біду́,  
рида́ючи, голосі́в Ламéх;  
ти ж, душé, забрудні́ла ті́ло  
й оскверні́ла рóзум — і не тремті́ш?

*(Бут 4: 23)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Ре́жу примудрі́лася б ти збудува́ти,  
душé моя́, і поста́вити тверді́ню  
свої́ми жадáннями, якби́ Творе́ць не  
стрі́мав за́мисли твої́ й не скі́нув на  
зémлю хітро́щі твої́!

*(Бут 11: 3-4)*



## ODE 9.

**Ірмосъ:** The nativity is past understanding —  
from a conception without seed;  
the child-bearing is undefiled —  
from a Mother without a husband; for  
the birth of God makes the natures new.  
Therefore with true belief all generations  
magnify you as Bride and Mother of God.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

O Son of David, with a word You healed  
the possessed: be compassionate,  
save me and have mercy.

Let me hear Your compassionate voice  
speak to me as to the Thief — Amen,  
I say to you, you will be with Me in  
Paradise, when I come in My glory.

*(Lk 9: 38-42; 23: 43)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A thief accused You, a Thief  
acknowledged You as God: for both  
were hanging beside You on the Cross.  
O Greatly-compassionate, open to me  
also the door of Your glorious kingdom,



## ПѢСНЬ 1.

**Ірмосъ:** **К**езсіменного зачаття  
Різдвó несказáнне;  
Мáтері безмúжньої нетлінний плід;  
Бóже бо нарóдження обновляе єствó.  
Томú всі рóди Тебé,  
як Богоневіснóю Мáтір,  
правослáвно величáємо.

**Прпчъкъ:** Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**милосéрдься, спасі та  
помілуй менé, Сіну Давідів,  
що біснóватих зціляв слóвом,  
скажі і мені милосéрдним гóлосом,  
як розбійникові —  
Воістину бúдеш в раю зі Мнóю,  
колі Я прийду́ в слáві Моїй.

*(Лк 9: 38-42; 23: 43)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Р**озбійник Тебé ганьбів,  
і розбійник візнав Тебé Бóгом —  
обідва бо на хресті висіли;  
алé, мїлостівий як вірному  
розбійникові Твоéму,



## ODE 2.

**Ірмосъ:** **S**ee, see, that I am God,  
who of old in the desert rained down  
manna and made springs of water flow  
from the rock for My people,  
by My right hand alone and  
by My power.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**I** have killed a man to my bruising and a  
young man to my hurt — said Lamech,  
as he cried aloud lamenting.  
O my soul, do you not tremble then,  
for you have defiled your flesh  
and stained your mind?

*(Gn 4: 23)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you cleverly planned to build  
a tower, and to construct a fortress for  
your lusts; but the Creator confounded  
your plans and dashed  
your constructions to the ground.

*(Gn 11: 3-4)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**О**, як наслідував я першого вбивцю  
Ламеха, душу убив, як мужа,  
а розум — як юнака,  
як Каїн-вбивця, убив я тіло, мов брата,  
любострасніми прагненнями.

(Бут 4: 23)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**К**олись Господь послав дощем вогонь,  
що спалив у гніві  
беззаконня содомлян;  
ти ж, душе, розпалила вогонь  
геєнський,  
в якому будеш горіти.

(Бут 19: 24)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**П**обитий увесь я і зранений:  
ось стріли ворожі,  
що уразили мою душу і тіло;  
це струпи, нагноїння, затьмарення  
— є наслідком моїх свавільних  
пристрастей.



**Прѣпѣныѧ:** Преподобна мати Маріє, моли́ Бóга  
за нас.

**G**odly Zosimas was struck  
with amazement, beholding in you,  
O Mother, a wonder truly strange and new.  
For he saw an angel in the body  
and was filled with astonishment,  
praising Christ to the ages.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔICON:** **F**ather without beginning,  
Son also without beginning,  
good Paraclete, Spirit of truth;  
Begetter of the Word of God,  
Word of the Father without beginning,  
Spirit, living and creating:  
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:** **A**s from purple thread, O All-Pure,  
the spiritual royal robe of Emmanuel,  
His flesh, was woven within your womb.  
Therefore we honour you in truth  
as Mother of God.



**П**обáчивши в тобi, мáти,  
воiстину новé чúдо,  
божéственний Зосiма жажнúвся,  
бо побáчив áнгела у плóтi i,  
весь охóплений пóдивом,  
оспiвував Христá повiки.



✠ Сла́ва Отцю́, i Сiну, i Святóму  
Ду́ховi.

Трiтєнєчє:

**К**езначáльний Óтче,  
Сiну спiвбезначáльний,  
Утiшителю благiй, Ду́ше прáвий,  
Слóва Бóжого Родiтелю,  
Отця́ безначáльного Слóве,  
Ду́ше живiй i всетвóрчий —  
Трóйце Єдiнице, помiлуй мене!

✠ I нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв.  
Амiнь.

Кгiрiдичєнєчє:

**М**ов iз пúрпуру, Пречiста,  
у Твоéму лóнi вiткалася  
мiслена багрянiця — тiло Еммануiла  
— томú Тебé, Богорóдицю iстинну,  
величáємо.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O**h, how I have emulated Lamech,  
the murderer of old, slaying my body  
like the man — and my mind  
like the young man.  
And with longings for sensual pleasures  
I have slain my body as a brother, like  
Cain the murderer.

*(Gn 4: 23)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**R**oused to anger by their transgression,  
the Lord once rained down fire from  
the Lord and burnt up the men of Sodom.  
And you, O soul, have kindled the fire of  
Gehenna, in which you will burn with  
them.

*(Gn 19: 24)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** am wounded, I am struck:  
I see the arrows of the enemy which  
have pierced my soul and my body;  
see the wounds, the festering sores,  
and the maimings — cry the blows  
of my freely-chosen passions.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**П**ростягла́ ти ру́ки свої́  
до милосе́рдного Бо́га, Ма́ріє,  
бу́дучи у безо́дню зла зану́реною,  
і Ві́н, як Петро́ві, чоловіколю́бно ру́ку  
Боже́ственну простя́г,  
всіля́ко шука́ючи твого́ наве́рнення.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣтєнєк:

**Б**езнача́льна, несотво́рена Тро́йце,  
нерозді́льна Єди́нице.  
Приймі́ мене́, що згрі́шив і ка́юся,  
спасі́ мене́, бо я — Твоє́ творі́ння;  
не відкі́нь мене́, але поми́луй і  
візво́ли від вогне́нного засу́дження.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

Кѣрѣдїчєнєк:

**П**речі́ста Владі́чице Богоро́дице,  
наді́є для тих, хто до Те́бе прибі́гає,  
і приста́новище тих, хто в бу́рі,  
мо́лі всемі́лостивого Творця́ і  
Твого́ Си́на Твоі́ми мо́литва́ми  
і мене́ поми́лівати.



**O** Saviour, spare what You have made  
Yourself, and as shepherd —  
seek the lost sheep that has gone astray.  
Snatch me from the wolf and make me  
a sheep in the pasture of Your flock.

*(Ps 118: 176; Jn 10: 11-16)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**W**hen You, the compassionate Judge,  
are enthroned and reveal  
Your dread glory, O Christ,  
what fear there will be then,  
when the furnace burns with fire,  
and all shrink back in terror  
before Your Judgement-seat.

*(Mt 25: 31-46)*



vєn. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**T**he Mother of the Light that never sets  
illuminated you and freed you  
from the darkness of the passions.  
O Mary, who has received  
the grace of the Spirit, give light to those  
who faithfully praise you.

vєn. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**П**ощаді, Спа́се, творіння Твоє́  
і пошука́й, як па́стир, загублене,  
попередь заблудлого,  
вірви від вівка, зроби́ мене́ ягням  
на пасови́щі Твої́х ове́ць.

*(Пс 118: 176; Йн 10: 11-16)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**К**оли́ Ти, милосе́рдний,  
зася́деш Судде́ю  
і пока́жеш страшну́ сла́ву Твою́, Спа́се,  
якій тоді́ страх пе́ред по́лум'ям пе́чі  
відчу́ють усі, що бо́яться  
Твого́ нестерпи́мого су́дища.

*(Мт 25: 31-46)*



**Прѣпѣныя:** Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га  
за нас.

**Г**ві́тла незаходи́мого Ма́ти,  
тебе́ просві́тивши,  
візволила з те́мряви при́страстей;  
тому́, одержавши благода́ть Ду́ха,  
просві́ти, Ма́ріє, тих,  
що з вірою сла́влять тебе́.

**Прѣпѣныя:** Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га  
за нас.

**S**unk in the abyss of wickedness,  
O Mary, you lifted up your hands  
to the merciful God.  
And as to Peter, in His love for mankind,  
He stretched out His divine hand to you,  
seeking in every way your conversion.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔICON:**

**I**ncreated Trinity without beginning,  
undivided Unity: accept me  
in repentance, and save me, a sinner.  
I am your creation, do not reject me,  
but spare me and deliver me  
from the fire of condemnation.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:**

**M**ost pure Lady, Mother of God,  
the hope of those who run to you  
and the haven of the storm-tossed,  
through your prayers grant that  
your merciful Creator and Son  
may be merciful even to me.





## Піснь 7.

**Ірмосъ:** Утверді, Господи, на камені  
заповідей Твоїх захитане серце моє  
бо Ти єдиний святий і Господь.

**Прпчъкъ:** Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Д**авній єгиптянці Агарі  
уподібнилася ти, душе моя,  
і стала рабою доброславильно,  
й породила нового Ізмаїла —  
свою зухвалість.

*(Бут 16: 15)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Т**и знала, душе моя,  
про ліствицю Якова,  
що була від землі до неба,  
чому ж не маєш сходження твердого  
у благочесті?

*(Бут 28: 12)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.



## ODE 8.

**IRMOS:** Him, whom the hosts of heaven glorify,  
and who terrifies the Cherubim and the  
Seraphim, let everything that has breath  
and every creature praise, bless,  
and highly exalt to all the ages.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** Saviour, as ointment I empty on Your  
head the alabaster box of my tears.  
Like the Harlot I cry to You,  
seeking mercy: I bring my prayer  
and ask to receive forgiveness.

*(Mt 26: 7; Lk 7: 38)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**N**o one has sinned against You as I have;  
yet accept even me,  
compassionate Saviour,  
as I repent in fear and cry with longing:  
I have sinned against You alone;  
I have transgressed, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.





## ПѢСНЬ II.

**Ірмосъ:** **Н**ого, що воїнства небесні славлять  
і трепещуть херувіми і серафими,  
— все що діше і твар, славте,  
благословіть, і вихваляйте  
по всі вікі.

**Прпчъкъ:** Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Ч**áшу сліз, немóв міро,  
випиваю я на гóлову Твою, Спа́се,  
і взиваю до Те́бе, як блу́дніця,  
яка́ мило́сти шука́є, прино́шу молі́ння  
й блага́ю про́щення подáти.

*(Мт 26: 7; Лк 7: 38)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Х**оч і ніхто́ не згрі́шив пе́ред Тобо́ю,  
як я, але́ приймі́ і мене́,  
милосе́рдний Спа́се,  
що ка́юся зі стра́хом  
і заклика́ю з любóв'ю:  
згрі́шив я пе́ред Тобо́ю єди́ним,  
помілуй мене́, Мило́стивий!

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



## ODE 3.

**Ірмосъ:** **O** Lord, establish my wavering heart  
on the rock of Your commandments,  
for You alone are holy and Lord.

**Refrain:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** soul, you have become like Hagar  
the Egyptian of old:  
your free choice has been enslaved  
and you have given birth  
to a new Ismael — stubborn wilfulness.

*(Gn 16: 15)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, you know the ladder of Jacob,  
appearing from earth to heaven.  
Why do you not have a secure step  
of piety?

*(Gn 28: 12)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Г**вященика Божого  
і царя усамітненого (Мелхиседека),  
Христову подобу, наслідуй, душе моя,  
твоїм життям у світі серед людей.

*(Євр 7: 1-4; Бут 14: 18)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**аверніся і плач, окаянна душе,  
доки не прийшов кінець  
торжества життя,  
доки Господь не зачинів  
двері чертога.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**е будь стовпом соляним, душе,  
повернувшись назад,  
бійся прикладу содомлян  
і рятуйся на горі в Сигорі.

*(Бут 19: 26)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**М**оління тих, що оспівують Тебе,  
не відкинь, Владико,  
алé будь милосéрдним,  
Чоловіколюбче, і подáй прощєння  
тим, що з вірою просять.



**P**ray to Him whom you loved,  
to Him whom you desired,  
for whose sake you wore out your flesh,  
O Venerable Mother; pray now to Christ  
for your servants, that He may show  
mercy on us all, and grant a peaceful  
existence to those who worship Him.



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

**T**rinity, simple, undivided, consubstantial,  
and one in Essence, Lights and Light,  
three Holies and one Holy,  
God the Trinity is praised in song.  
So, O soul, praise and glorify  
Life and Lives, the God of all.

✙ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**G**od we praise you, we bless you,  
we venerate you, O Mother of God:  
for you have given birth to Christ God,  
one of the undivided Trinity; and you  
yourself have opened the heavenly  
places to us who dwell on earth.



**Т**ого, Кого полюби́ла, Кого бажа́ла,  
задля́ Кого́ ви́снажила ті́ло твоє́,  
преподобна, благáй ні́ні Христа́  
за раби́в, щоб був ми́лості́вим  
до всіх нас і дарува́в мир тим,  
що Йо́го почита́ють.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣченя:

**Т**ро́йце прѡ́стая, нерозді́льная,  
єдиносúщная і єствѡ єди́не —  
сві́тла і сві́тло: три святи́ і одне́ святе́,  
Бог — Тро́йця співа́ється.  
Заспіва́й же, о душе́, і ти, принѡсь  
сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

Кѣрѡдиченя:

**О**спі́вуємо Тебе́, благослови́мо Тебе́,  
поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти,  
бо Ти породі́ла єди́ного  
з нерозді́льної Тро́йці Христа́ Бо́га,  
й Сама́ відкри́ла нам,  
су́щим на землі́, небѣсне.



**F**ollow the example of the one  
set apart as Priest of God and King,  
the symbolic representation of the life of  
Christ in the world among mankind.

*(Heb 7: 1-4; Gn 14: 18)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**urn back, wretched soul, and lament,  
before the festival of life  
comes to an end —  
before the Lord shuts the door  
to the bridal chamber.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**D**o not look back, O soul,  
and become a pillar of salt.  
May the precedent of Sodom  
make you fearful, and may you go up  
to refuge in Segor.

*(Gn 19: 26)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Master, do not reject the prayer  
of those who sing praise to You,  
but, O Lover of mankind,  
be merciful and grant forgiveness  
to those who ask with faith.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣтєнє:

Трѣйце прѣстая, несотворєная,  
безначальне єствѣ,  
славима у трѣох Осѣбах,  
спасї нас, хто з вїрою  
покладаеться Твоїй державї.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Крѣодїченє:

Рід Отця́ безлітного Сїна,  
Ти, Богородїтелько,  
породїла безмужно в літї.  
О дївне чудо: залишаючись Дївою,  
грудьмі годуюєш.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have discoloured Your image  
and broken Your commandment.  
All my beauty is darkened and my lamp  
is quenched by the passions, O Saviour.  
But take pity on me, as David sings,  
and restore to me Your joy.

*(Ps 50: 14)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, repent,  
uncover all that you have hidden.  
Say to God, to whom all things are known:  
You alone know my secrets, O Saviour;  
have mercy on me yourself,  
as David sings, according to Your mercy.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

Grying out to the most pure Mother  
of God, of old you drove back the fury  
of the passions that violently attacked  
you, and put to shame the enemy who  
sought to make you stumble.  
But give your help in trouble also to me,  
your servant.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**П**охова́в я Твій о́браз  
і поруши́в Твою́ за́повідь,  
зів'я́ла уся краса́ моя́,  
і при́страсті погаси́ли світи́льник,  
але зми́луйся, Спа́се, і поверни́ мені́,  
як Дави́д спи́ває, ра́дість спасі́ння.

*(Пс 50: 14)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Н**аверни́ся, пока́йся,  
вiдкри́й пота́ємне,  
скажи́ всевидю́щому Бóгу:  
Ти зна́єш мої та́ємниці, єди́ний Спа́се,  
але Сам поми́луй мене́,  
як спи́ває Дави́д, з ми́лости Твоє́ї.



**Прѣпѣныѧ:** Преподобна́ ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га  
за нас.

**Р**зива́ючи до Пречи́стої Богома́тері,  
ти насампе́ред відки́нула  
несамови́тість при́страстей,  
що невідсту́пно гнітили тебе́,  
і посоро́мила во́рога-спокúсника;  
пода́й же ні́ні по́міч у скорбо́тах  
і мені́, рабу́ твоє́му.

**Прѣпѣныѧ:** Преподобна́ ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га  
за нас.

✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔICON:** **S**imple Unity,  
uncreated Nature without beginning,  
praised in a Trinity of Persons,  
save us who in faith worship Your power.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:** **O** Mother of God, strange wonder:  
without knowing a man you have  
conceived within time the Son,  
who is from the Father outside time,  
remaining a Virgin while giving suck.





## Піснь Д.

**Ірмось:** Почув пророк про пришестя Твоє,  
Господи, і убоївся,  
бо Ти хочеш від Діви родитися  
і людям явитися; і промовив:  
Почув я вістку про Тебе і убоївся.  
Слава силі Твоїй, Господи.

*(Ав 3: 2)*

**Прп'кькь:** Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

**К**ороткий час життя мого  
і переповнений хворобами  
та лукавством, але прийми мене  
в покайні і заклич до розуму,  
щоб не став я здобиччю і  
поживою чужинця.

Ти Сам, Спасе, помилуй мене.

*(Бут 47: 9)*

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

**У**браний у царську гідність, вінець та  
багрянцю, чоловік праведний  
та вельми багатий, — численні отари  
його та розкішні маєтки, —  
і вмиє зубожів він, багатства та  
слави царської позбувшись.



## Ode 7.

**IRMOSES:** We have sinned, we have transgressed,  
we have done evil before You,  
and neither have we followed,  
nor have we done,  
what You commanded us.  
But do not reject us utterly,  
O God of our fathers.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**M**y days have vanished like a dream of  
one awaking; and so, like Hezekias,  
I weep on my bed, so that years may be  
added to my life.

But what Esaias will come to me, O soul,  
except the God of all?

*(4 Kgs 20: 3; Is. 38: 2)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** fall before You, and as tears  
I offer You my words. I have sinned  
as the Harlot never sinned, and I have  
transgressed as no one else on earth.  
But take pity on Your creature, O Master,  
and call me back.



## ПѢСНЬ 3.

**Ірмосъ:** Згрішіли, беззаконнствували,  
неправду чиніли перед Тобою,  
ні виконали ані творіли того,  
що Ти заповідав єси нам,  
алé до кінця не покинь нас,  
отців Бóже.

**Прпкѣкъ:** Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Зникають дні мої,  
мов сон у пробудженого, тому то,  
як Єзекія, я плачу на постелі моїй  
щоб дні життя мого були продовжені;  
алé який Ісáя прийде до тебе, душе,  
коли не Бог усіх?

*(4 Цар 20: 3; Іс. 38: 2)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Припадаю до Тебе  
і принóшу Тобі, як сльóзи, слова мої:  
згрішив я, як не згрішила блудниця,  
й беззаконня чинів, як ніхто на  
землі, алé змілуйся, Владіко,  
над творінням Твоїм і прикліч менé.



## ODE 4.

**Ірмосъ:** The prophet heard of Your coming,  
O Lord, and he was afraid —  
how You were to be born of a Virgin  
and revealed to mankind; and he said:  
I have heard the report of You, and I was  
afraid. Glory to Your power, O Lord.

*(Hb 3: 2)*

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

The time of my life is short,  
filled with trouble and evil.  
But accept me in repentance and call me  
back to knowledge.  
Do not let me become the possession or  
the food of the enemy; but, O Saviour,  
take pity on me Yourself.

*(Gn 47: 9)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A man of great wealth and righteous,  
of royal dignity, clothed in diadem  
and purple, abounding in riches  
and cattle, became suddenly a beggar,  
stripped of wealth, glory and kingship.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**А**кщо, будучи праведним і чистим,  
він не унікнув сітей споківника  
і пастки, то ти, гріхлюбна й  
окаянна душе, що робитимеш,  
коли щось несподіване тебе спіткає?

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**М**арна й пуста високомовність моя,  
і серцем я жорстокий,  
та разом з фарисеем не осуди мене;  
подай мені смирення митареве  
й до нього прилучи мене,  
єдиний милостивий і  
праведний Судде.

*(Лк 18: 9-14)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**З**наю, Милосердний, що згрішив я,  
осквернивши сосуд моєї плоти,  
та прийми мене в покаєнні  
і заклич до розуму,  
щоб не став я здобиччю і поживою  
для чужинця;  
Ти Сам, Спасе, змілуйся наді мною.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

ТНЕОТΟΚΙΟΝ:

**Y**our womb gave birth to God for us,  
fashioned in our shape.  
Pray to Him as the Creator of all,  
O Mother of God, that through  
your prayers we may be justified.



ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ:

**M**y soul, my soul, rise up.  
Why are you sleeping?  
The end draws near,  
and soon you will be troubled.  
Watch, then, so that Christ God may  
spare you, for He is present everywhere  
and fills all things.





Кі́рдіччя:

Утрóба Тво́я породі́ла нам Бо́га,  
Який уподі́бнився нам;  
мо́лі Йо́го, як Творця́ всьо́го,  
Богорóдице, щoб мо́литва́ми Тво́їми  
о́правда́тися нам.



Кoндáкчя:

Душе́ моя, душе́ моя, уста́нь,  
чо́му ти спиш?  
Кіне́ць наближа́ється,  
і му́сеш ти стривóжитись;  
пробуді́ся ж, щoб пощади́в тебе́  
Хри́сто́с Бог, що́ всю́ди є  
і все наповня́є.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless  
above all did not escape  
the snares and pits of the deceiver,  
what will you do, wretched and  
sin-loving soul, when some  
unexpected misfortune befalls you?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Now I begin to speak boastfully,  
with rashness of heart,  
to no purpose and in vain.  
O just Judge, who alone have pity,  
do not condemn me with the Pharisee,  
but grant me the humility of the  
Tax Collector and number me with Him.

*(Lk 18: 9-14)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Merciful One, I know that I have sinned,  
that I have shown contempt  
for the vessel of my flesh.  
But accept me in repentance  
and call me back to knowledge.  
Do not let me become the possession  
or the food of the enemy;  
but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Д**ушу мою осквернівши пристрастями,  
став я сам собі ідолом,  
алé, Щéдрий, прийми́ мене́ в покая́нні  
і закліч до рóзуму,  
щоб не став я здóбиччю і пожівою  
для чужі́нця;  
Ти Сам, Спа́се, зми́луйся на́ді мно́ю.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Н**е послухав я Твогó гла́су  
і на Писа́ння Твоé, Законода́вче,  
не зва́жив —  
алé прийми́ мене́ в покая́нні  
і закліч до рóзуму,  
щоб не став я здóбиччю і пожівою  
для чужі́нця;  
Ти Сам, Спа́се, зми́луйся на́ді мно́ю.



**Прѣпѣныѧ:** Преподóбна ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га  
за нас.

**Т**и впáла у глибинú вели́кого  
неподóбства і була́ нестрíманою,  
алé думко́ю благо́ю  
прийшла́ до кра́йніх дія́нь,  
підня́вшись до найві́щих чесно́т,  
і цим здивува́ла, Ма́ріе,  
а́нгельську приро́ду.

**I**n order to quench  
the burning of the passions, O Mary,  
with your soul on fire  
you have ever shed streams of tears.  
Grant the grace of these also to me,  
your servant.

**VEN. MARY:** Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**O** Mother, you attained  
heavenly detachment through  
the excellence of your way of life  
on earth.  
Pray that those who sing praise to you  
may be delivered from passions  
through your intercessions.



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRADITION:** I am Trinity, simple and undivided,  
divided in Persons,  
and I am Unity from the beginning,  
by Nature one — says the Father  
and the Son and the divine Spirit.

✙ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**Щ**об погасіти полум'я пристрастей,  
ти, Маріє, палаючи душею,  
завжди проливала сльози;  
ту ж благодать подай і мені,  
рабу твоєму.

**Прпечення:** Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

**Р**оїстину безстра́сність небесну  
придбала ти незвичайним життям  
на землі, мати, тому моли́ся за тих,  
що оспівують тебе,  
щоб візволитися нам  
від пристрастей молитвами твоїми.



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

**Тр҃҃ченя:** Тройця Я прѡстая, нероздѣльная,  
роздѣлена в Осѡбах,  
і єствѡм з'єднана Єдїниця,  
про це свѣдчить  
Отєць, Син і Божѣственный Дух.

✙ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

**I** have become my own idol,  
utterly defiling my soul  
with the passions.  
But accept me in repentance  
and call me back to knowledge.  
Do not let me become the possession  
or the food of the enemy;  
but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have not listened to Your voice,  
I have not heeded Your Scriptures,  
O Giver of the Law.  
But accept me in repentance  
and call me back to knowledge.  
Do not let me become the possession  
or the food of the enemy;  
but, O Saviour, take pity on me Yourself.



**VEN. MARY:** Venerable Mother Mary, pray to God for us.

**Y**ou were brought down into the depth  
of great iniquities, yet not held fast;  
but with better intent you perceptibly  
ascended to the height of virtue,  
beyond all expectation;  
and the angelic nature was amazed,  
O Mary.



✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

Тр҃ченя:

**Н**ероздільне єством, незлітне  
в Особах триєдіне Божество,  
богословлю Тебе,  
як єдиноцарствене і співпрестольне.  
Возношу Тобі пісню величну,  
що у вишніх триславно співається.

✠ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Кр҃одиченя:

**І** народжуєш і дівствуєш,  
і залишаєшся завжди за єством  
Дівою: бо Народжений онівлює  
закони природи,  
утроба ж народжує, ненароджувана.  
Бог, коли хоче,  
перемагає закони природи,  
бо Він творить, як хоче.



## ODE 6.

IRMOS:

**W**ith my whole heart I cried  
to the compassionate God, and He  
heard me from the lowest depths of hell,  
and brought my life up from corruption.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** Saviour, I am the coin marked  
with the likeness of the King  
and which You lost of old.  
But light Your lamp, Your Forerunner,  
O Word, and seek and find Your image.

*(Lk 15: 8)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**R**ise up and make war on the passions  
of the flesh, like Jesus against Amalek,  
ever gaining victory over the Gavaonites,  
your deceitful thoughts.

*(Ex 17: 8; Jo 8: 21)*



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

## ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

**Р**зивавъ я всѣмъ сѣрцемъ моимъ  
до милосѣрдного Бѣга,  
і почувъ Він мене із пѣкла підземного  
і вѣзволив із тління життя моє.

Прпчбъ:

Помілуй мене, Бѣже, помілуй мене.

**Г**паса мій, я є та колись загублена  
царська драхма,  
алє засвѣті, О Слово, свѣтільника —  
Предтечу Твогѣ,  
і шукай і знайді Твій образ.

*(Лк 15: 8)*

Помілуй мене, Бѣже, помілуй мене.

**П**іднімись і побори, як Ісусъ Амаліка,  
плотські пристрасті —  
і, як тихъ гаваонітян,  
завжди перемагай облєсливі помисли.

*(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)*



Прпчбъ:

Преподѣбна мати Маріє, моли Бѣга  
за нас.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAICON:

**I**ndivided in Essence,  
unconfused in Persons,  
I confess You as God:  
the Trinity in one Godhead,  
equal in kingship and throne;  
and I raise to You the great threefold  
song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**Y**ou give birth and are a virgin,  
and in both you remain by nature Virgin.  
He who is born makes new  
the laws of nature, and the womb  
brings forth without labour pains.  
When God so wills,  
the natural order is overcome;  
for He does whatever He wishes.





## ПѢСНЬ Ɔ.

**Ірмосъ:** **Р**ід нóчі до рáнку, Чоловіколюбче  
— Просвітí — молю́ся;  
і настáв і менé на повелíння Твої́  
й навчí менé, Спáсе,  
творíти во́лю Твою́.

**Прпѣвъ:** Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

**Н**аслídуй, о душé, схíлену додóлу —  
прийдí і припадí до нíг Ісýсових,  
щоб Він тебе вíправив  
і ти пря́мо ходíла  
стежíнами Госпóдніми.

*(Лк 13: 11)*

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

**А**кщó Ти, Владíко,  
є глiбóкий колóдязь,  
то вíточи менí во́ду  
з пречíстих Твої́х жил,  
щоб, як самаря́нка, напíвся я  
і вже ніко́ли не відчува́в спра́ги,  
бо Ти струмкі́ життjá витóчуєш.

*(Йн 4: 13-15)*

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**Трисвятко́сис:** **І**nviolatе Virgin Mother without a husband,  
from you God, the Creator of the ages,  
was clothed in my shape,  
and He took human nature to Himself.



✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Гіро́диченк:

**З** Тебе, нетлінна і безмужна  
Ма́ти Ді́во, зодягну́вся в мою́  
приро́ду Госпо́дь, Який сотвори́в віки́,  
і з Собо́ю з'єдна́в лю́дську́ приро́ду.



## ODE 5.

**IRMOS:** **F**rom the night I seek You early,  
O Lover of mankind: give me light,  
I pray You, and guide me also  
in Your commandments, and teach me,  
O Saviour, to do Your will.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** soul, imitate the woman who was  
bowed down to the ground:  
fall at the feet of Jesus,  
so that He may make you straight again,  
and you will walk uprightly  
on the paths of the Lord.

*(Lk 13: 11)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**S**ince You are a deep well, O Master,  
make springs gush forth for me  
from Your pure veins —  
so that like the woman of Samaria  
I may drink and thirst no more;  
for from You flow the streams of life.

*(Jn 4: 13-15)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**ехай сльози мої будуть мені  
Силоамом, Владико Господи,  
щоб і я омів очі серця  
і розумом умоспоглядав Тебе,  
Світло предвічне.

(Йн 9: 7; Бут 1: 2-19)



**Прпѣныя:**

Преподобна мати Маріє, моли Бога  
за нас.

**З**безмежним бажанням ти,  
всеблаженна, прагнула вклонитися  
Животворчому Дереву  
і сподобилася бажаного;  
сподоби ж і мене досягти  
небесної слави.



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

**Трѣченя:**

**Т**ройце, Тебе прославляємо,  
єдиного Бога: свят, свят, свят  
— Отець, Син і Дух —  
простее ество, Єдїниця,  
Якій вічно поклоняємось.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**aster and Lord,  
may my tears be to me as Siloam,  
so that I also may wash clean  
the eyes of my heart, and with my mind  
behold You, the pre-eternal Light.

(Jn 9: 7; Gn 1: 2-19)



**VEN. MARY:**

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**A**ll-blessed one, with a love  
beyond compare you longed  
to venerate the wood of the Cross,  
and your desire was granted.  
Make me also worthy to attain  
the glory on high.



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIDICON:**

**W**e glorify You, O Trinity, the one God:  
Holy, holy, holy  
is the Father, the Son, and the Spirit,  
simple Essence and Unity,  
worshipped for ever.